

# FLEURS À TEMPS PARTIEL

**Journée d'étude sur *Madama Butterfly***

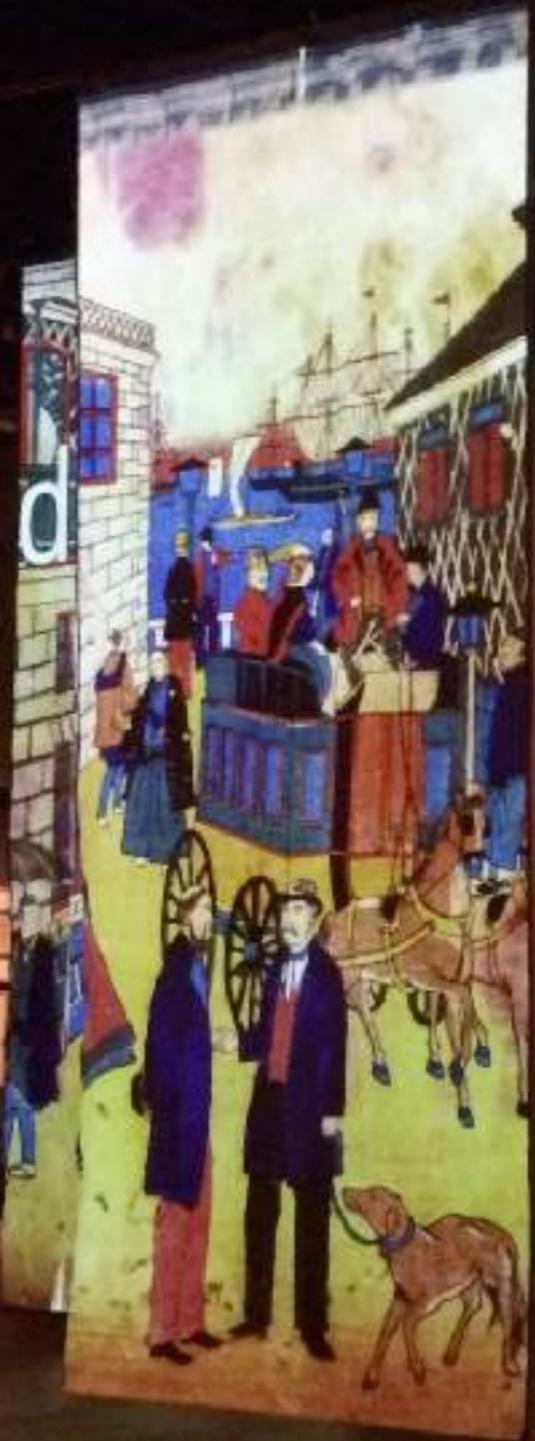
Deuxième partie | Grütli, Bibliothèque de  
Genève **La Musicale**

FACULTÉ DES LETTRES  
DÉPARTEMENT D'HISTOIRE  
DE L'ART ET MUSICOLOGIE

BIBLIOTHÈQUE  
DE GENÈVE  
MUSICALE



UNIVERSITÉ  
DE GENÈVE



日本の開国





PERCY & JIMMY  
by [unreadable]

マダムバタフライ  
のボニスムの  
黄昏

Madame Butterfly  
is a Japanese  
opera.

Madam Butterfly  
the night of the opera

メロ博物館  
の報恩講

Lullaby ou Rientô

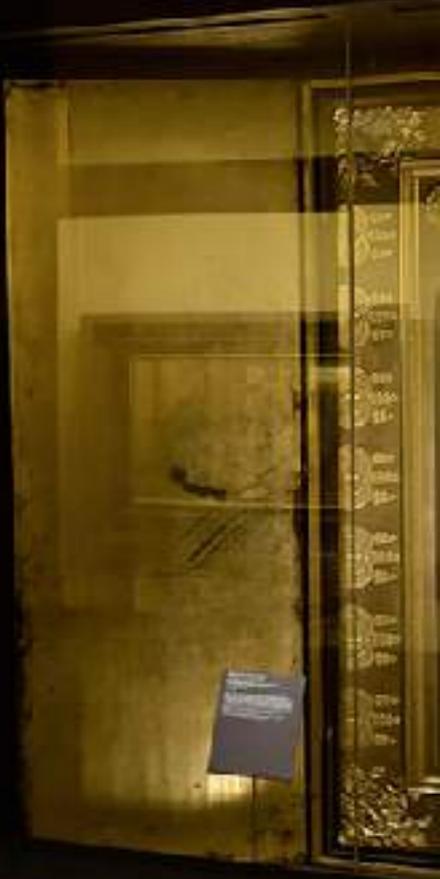
The Hissoid Ceremony  
of the Meiji Edo

Group of Meiji  
in Kaitani

The Hissoid Ceremony  
of the Meiji Edo

The Hissoid Ceremony  
of the Meiji Edo

The Hissoid Ceremony  
of the Meiji Edo



[unreadable]





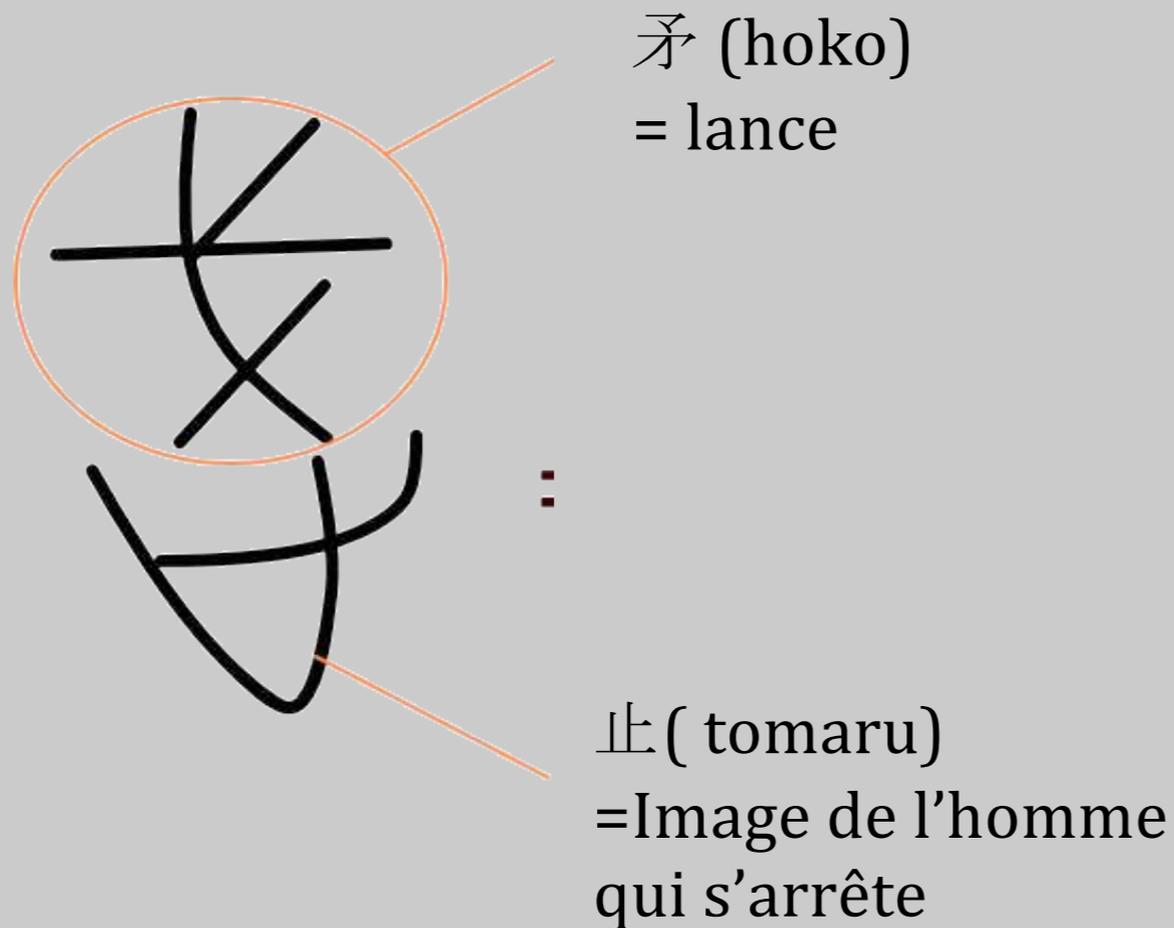
Angelina KOMIYAMA

Madame Butterfly entre Japon et Japonisme

La tradition du *Bushido* derrière la mort de *Madama Butterfly*

# *Bushido* : 武士道

武士 = guerrier + 道 = chemin



矛 (hoko)  
= lance

止 (tomaru)  
= Image de l'homme  
qui s'arrête

⇒ 武

# Les valeurs

---

*L'honneur*

*La loyauté*

*La maîtrise de soi*



« La fille se sacrifiait à son père, la  
femme à son mari, la mère à son fils »

NITOBÉ, Inazo, *Bushido*, l'âme du Japon, Paris, Budo Édition, 1997.

# *Le «Jigai»* 自害

---

Le sens du suicide  
dans le *Bushido*



« Mourir pour une cause qui  
n'en vaut pas la peine est une  
mort de chien ...  
Le vrai courage est de vivre  
quand il faut vivre »

NITOBÉ, Inazo, *Bushido, l'âme du Japon*, Paris, Budo Édition, 1997.





Annie SULZER

Madame Butterfly Entre Japon et Japonisme  
Le Japon dans *Madama Butterfly*



ARCHIVIO STORICO  
**RICORDI**

*Allegro*

3. "Echigo jishi" in Nagai and Kobatake 1891.

*Allegro* ♩ = 144

Go

(37) Ec-co! Son giun-te al som-mo del pen-dio. Già del fem-mi-ne o

scia-me qual di ven-to in fo-glia-me s'o-de il bru-si-o

Figure 2. Goro announces the arrival of Butterfly and friends to the tune of "Echigo jishi."

# Orchestration

---

*Tam tam japonais*





MADAMA BUTTERFLY

Jm



BUTTERFLY

*(disponendo alcune statuette)*

*Gli Ottoké.*

PINKERTON

*Gli Ottoké. Quei pupazzi?...*

*Avete detto?*

BUTTERFLY

*Son l'anime degli avi.*

*Madama Butterfly, Atto I, Scena IV*

BUTTERFLY

*(en disposant quelques  
statuettes)*

*Les Ottoké.*

PINKERTON

*Les Ottoké. Ces pupées?... Vous  
avez dit?*

BUTTERFLY

*Ce sont les âme des aïeux.*

*Madama Butterfly, Acte I, Scène IV*





Barbara SMOLJAN

Madame Butterfly entre Japon et Japonisme  
Réception de *Madama Butterfly* au Japon



新皇居紅葉之園



" BUTTERFLY " IN TOKIO

A scene from a production of " Madame Butterfly " at Tokio, in which the Japanese roles were played by Japanese. Madame Satoko Matsudaira, the Butterfly, wore the kimono and coiffure of Nagasaki in Puccini's day

FARJEON, H., « *The London Stage* », in *The Graphic*, 12 juillet 1930.



« Seen from our Japanese eyes, the Japanese culture and customs that appear in this opera are not merely extremely strange but rather infuriating. However, judging in terms of its musical value, it seems understandable that the piece received unprecedented acclaim in Europe and America ».

M. YOSHIHARA, *Musicians from a different shore, Asians and Asian Americans in classical Music*. Philadelphie, Temple University Press, 2007.



1035905

Vincent WENGER

*De Madame Butterfly à Une tragédie japonaise à Madama Butterfly.*  
La nouvelle, la pièce, l'opéra.

Pierre Loti,  
*Madame Chrysanthème*,  
Paris 1887

John Luther Long,  
*Madame Butterfly*,  
New York 1898

David Belasco,  
*Madame Butterfly*,  
A tragedy of Japan,  
New York 1900

Illica e Giacosa,  
*Madama Butterfly*,  
Tragedia Giapponese,  
Milano 1904

Le 1<sup>er</sup> janvier 1904

...Croyez-moi, cher Signor Giulio, nous devons publier un livret qui n'offense pas trop les canons littéraires et dramatiques. Le compositeur ne met pas en musique que les parties qu'il trouve à son goût. Mais il me semble que le rôle du ténor, réduit au point où il est déjà, disparaît entièrement dans ce deuxième acte interminable, au plus grand détriment de l'équilibre des scènes et au grave péril de son succès. Croyez-moi, si nous ne donnons pas quelque chose de plus à chanter à Pinkerton, l'acte sera monotone et ennuyeux.

Mosco CARNER, *Puccini*, trad. de l'anglais par Catherine Ludet, Paris : J.-C. Lattès, 1984, (*Musiques et musiciens*).

« Aha! See! Tha''s what I thing. You don' know me whichaeever. I nobody's daughter; jus' *Missus Benja – no!*

*Missus Frang-a-leen Ben-ja-meen – no, no, no! Missus Ben-ja-meen Frang-a-leen Pikkerton.*

Aeverybody else outcast me. Aha, ha, ha! I liddle more raddle».

LONG, John Luther, *Madame Butterfly*: Purple Eyes ; A Gentleman of Japan and a Lady, Kito, Glory. New York: Century, 1904.



Timothée COPPEY

*De Madame Chrysanthème à Madama Butterfly*

L'exotisme de Pierre Loti

« [Ces livres] racontent tous l'aventure qu'un certain Loti, officier de marine, vit avec une femme dans un pays lointain (respectivement Turquie, Tahiti et Japon)... Loti arrive dans ce nouveau pays et engage, sans difficultés démesurées, une vie commune avec la femme qu'il a choisie ; dans les dernières pages, son bateau repart, et lui avec – mais non la femme »

T. Todorov, *Nous et les autres – La réflexion française sur la diversité humaine*, Paris : Éd. du Seuil, 1989.

« Les trois principaux personnages sont *Moi*, le *Japon* et l'*Effet* que ce pays m'a produit. »



« Quel dommage que cette petite Chrysanthème ne puisse pas toujours dormir : elle est très décorative ... et puis, au moins, elle ne m'ennuie pas »

P. Loti, *Madame Chrysanthème* (1887),  
éd. établie par Bruno Vercier, Paris : GF  
Flammarion, 1999







Judith CHLASTA

*De Madama Butterfly à Madame Butterfly*  
La mise en scène à l'Opéra Comique

# Incredibile: la prima della «Butterfly» fu alla Scala un solennissimo fiasco

17 febbraio 1904. Da appena una settimana è cominciata la guerra tra la Russia e il Giappone. Gli echi di quelle lontanissime cannonate giungono fino a noi. Il Giappone è diventato di moda. Non si parla altro che di questo remoto Paese, del suo popolo, dei suoi soldati e, perchè no?, anche delle sue donne.

Una di esse, la piccola Cio-cio-san, appare perfino alla Scala, personaggio di un'opera, la Madame Butterfly, che esalta la fedeltà a un ideale, virtù massima delle pallide fanciulle in chi-mono; è il dramma di una giovane che si innamora di un ufficiale americano, Pinkerton, lo sposa (ma il matrimonio compiuto secondo il rito della sua ter-

ra non ha valore), crede in lui, l'attende e si uccide quando capisce che l'uomo è perduto per lei.

La musica è di Giacomo Puccini, il libretto di Luigi Illica e di Giuseppe Giacosa, i poeti che già avevano scritto i testi della Bohème e della Tosca.

Cantano Rosina Storchio, nella parte della Butterfly, il tenore Zenatello in quella del tenente Pinkerton, il baritono De Luca e altri artisti di fama.

Ma il pubblico, accorso alla Scala con la certezza di una nuova vittoria di Puccini, resta deluso, chissà perchè, gli volta le spalle e fischia. Ecco quella memorabile serata nella cronaca del Corriere della Sera del 18 febbraio.

## Cronaca di una catastrofe

Magnifico l'aspetto del teatro; tutto gremito dal loggione — nel quale la folla che si accalcava davanti alla porta fino dalle sei del pomeriggio si rovesciò affrettatamente in una caccia ansiosa al posto migliore — all'atrio in fondo al teatro dove ha sempre il suo regno la maggiore irrequietezza e una nervosità quasi sempre anticipatamente ostile.

Nel magnifico pubblico l'arte è largamente rappresentata da quella canora che ha inviato i più eletti tra i suoi rappresentanti che si trovavano a Milano.

Festeggiatissimo è Mascagni che si è largamente mietuto i capelli. Vediamo Messanger, Cilea, il maestro Amilcare Zanella, direttore del Conservatorio di Parma; tutti i più noti musicisti...

Giacosa assiste allo spettacolo da una poltrona; c'è Rovetta, c'è Praga, c'è Giannino Antona-Traversi e una larga schiera di scrittori e di professori.

C'è in teatro gran parte della giunta; ci son deputati, senatori. Insomma una folla varia, insigne.

La serata, agitatissima, ebbe la sua più caratteristica espressione nell'intervallo tra il primo e il secondo atto. Il foyer era così stipato di gente che vi si circolava a fatica; ed era riempito di strepito e di fumo. Le discussioni erano calde; assumevano l'asprezza di veri dibattiti. Tutti i dialetti si parlavano nel vasto salon.

Durante il II atto l'attico fu quello che partecipò maggiormente con rumori allo spettacolo. In quel breve spazio lo scambio delle reci-

proche insolenze era vivissimo e continuo, tra le invocazioni al silenzio degli spettatori più equi che volevano ascoltare con calma per giudicare con rettitudine.

Finito lo spettacolo, il pubblico si disperso come fiaccato da una sera di eccessiva tensione nervosa. Ancor uscendo scambiò le ultime scaramucce. Un signore esprimeva un giudizio assai violento sul maestro Puccini; un amico di questo intervenne con calorose parole di protesta alle quali i presenti si associarono.

L'incasso fu ieri sera di lire 20 mila e 500 (quanti milioni di oggi?). Questa cifra va molto aumentata se si pensa al bagarinaggio esercitato su larga scala. Fino all'ultimo momento i bagarini importunavano i passeggeri con le offerte di posti.



Ma perchè l'opera era caduta? Che cosa di questa « Butterfly » non era piaciuto al pub-

blica « Butterfly » non era piaciuto al pubblico? Ma perchè l'opera era caduta? Che cosa di questa « Butterfly » non era piaciuto al pubblico?

« Ma Butterfly reste comme elle est :  
l'opéra le plus senti et le plus  
expressif que j'aie jamais conçu.  
Vous allez voir, à la fin je gagnerai... »

Antonino TITONE, *Vissi d'arte*, Puccini e il disfacimento del melodramma,  
Milano, 1972, ed. Feltrinelli, traduction en franç. Christiane Laurent



Madame Butterfly (1<sup>er</sup> acte)

Décor de MM. Lambot et Bailly

Lo  
Ko  
THE  
3134





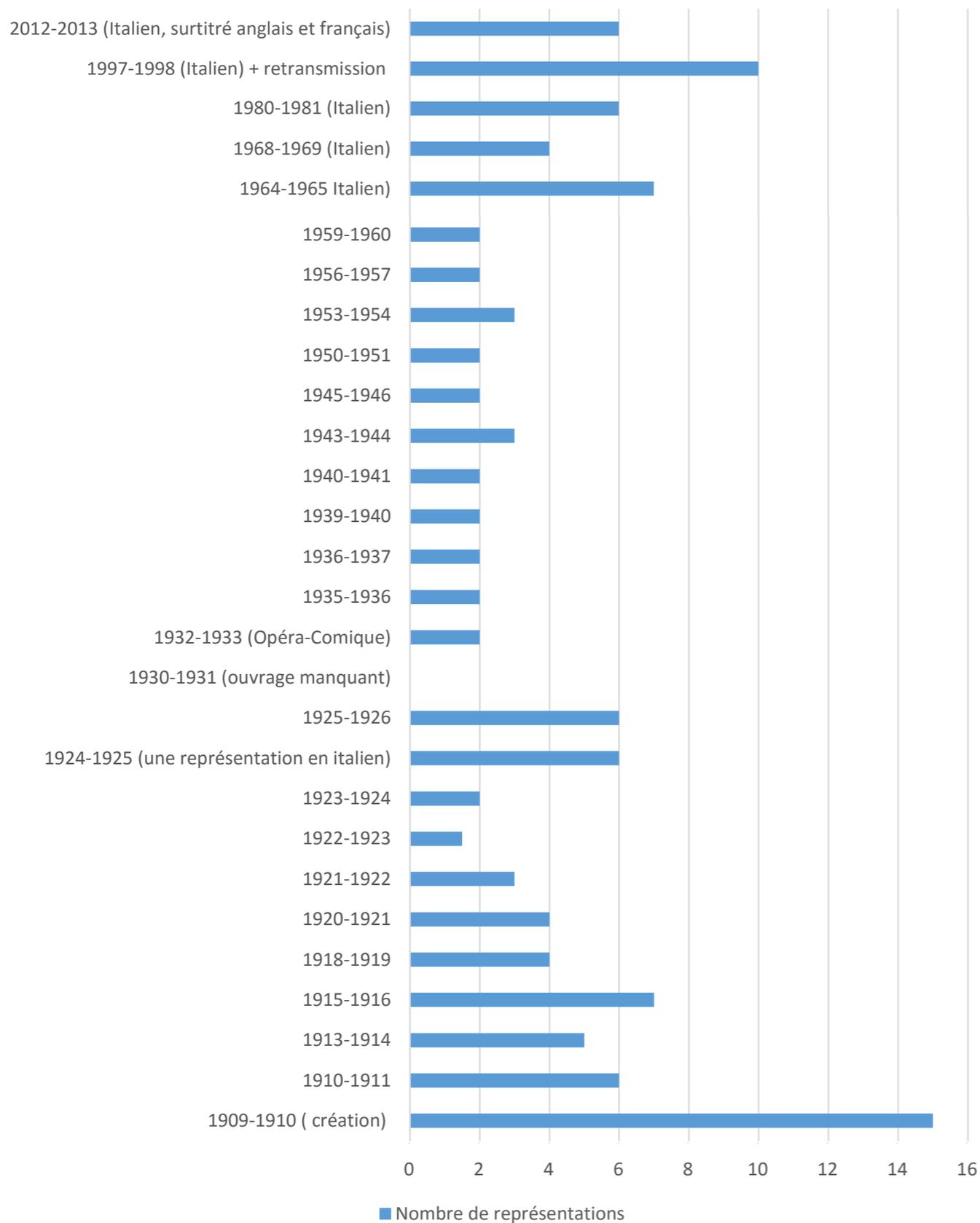


David BURKHARD

*Madama Butterfly* à Genève  
*Madame ou Madama Butterfly* au Grand Théâtre de Genève



Programme du Grand Théâtre  
de Genève 1909-1910 :  
*Madame Butterfly*  
Bibliothèque de la Ville de  
Genève, La Musicale, F 79



Graphique des représentations  
de *Madame* ou *Madama*  
*Butterfly* au Grand Théâtre de  
Genève

Saisons 1909-1910 / 2015 -  
2016





# Madama Butterfly

Giacomo Puccini

20.04 > 05.05.2013



**GRAND  
THÉÂTRE  
GENÈVE**

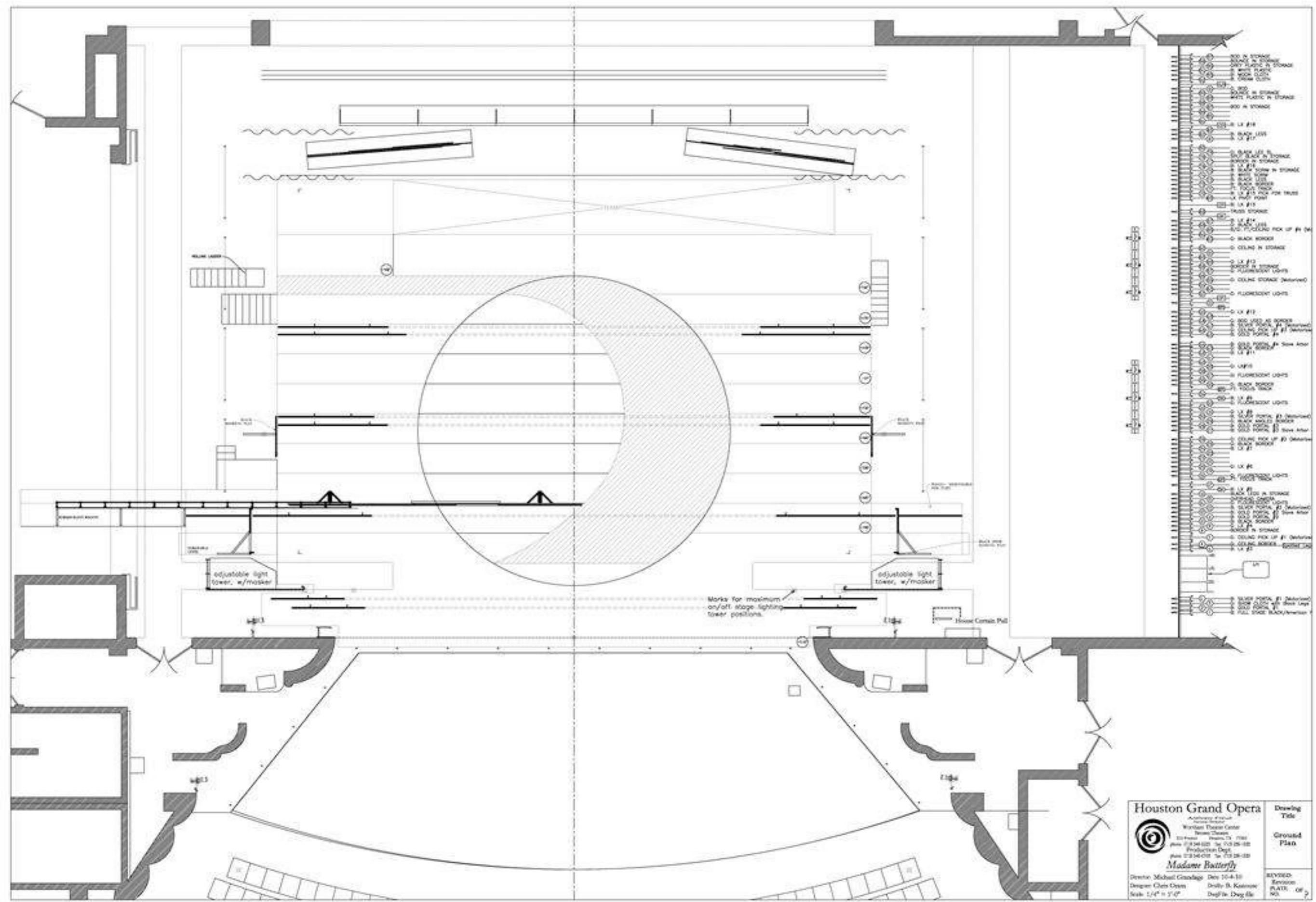
Youssry Martin TAHA

Madama Butterfly au Grand Théâtre de Genève





Grand Théâtre de Genève, *Madama Butterfly* de Giacomo Puccini, avril 2013  
Arnold Rutkowski (Benjamin Franklin Pinkerton), Karine Babajanyan (Butterfly)  
Photo libre de droits, mention obligatoire : GTG/Vincent Lepresle



- 100-1 BLACK W/STORAGE
- 100-2 BLACK W/STORAGE
- 100-3 BLACK W/STORAGE
- 100-4 BLACK W/STORAGE
- 100-5 BLACK W/STORAGE
- 100-6 BLACK W/STORAGE
- 100-7 BLACK W/STORAGE
- 100-8 BLACK W/STORAGE
- 100-9 BLACK W/STORAGE
- 100-10 BLACK W/STORAGE
- 100-11 BLACK W/STORAGE
- 100-12 BLACK W/STORAGE
- 100-13 BLACK W/STORAGE
- 100-14 BLACK W/STORAGE
- 100-15 BLACK W/STORAGE
- 100-16 BLACK W/STORAGE
- 100-17 BLACK W/STORAGE
- 100-18 BLACK W/STORAGE
- 100-19 BLACK W/STORAGE
- 100-20 BLACK W/STORAGE
- 100-21 BLACK W/STORAGE
- 100-22 BLACK W/STORAGE
- 100-23 BLACK W/STORAGE
- 100-24 BLACK W/STORAGE
- 100-25 BLACK W/STORAGE
- 100-26 BLACK W/STORAGE
- 100-27 BLACK W/STORAGE
- 100-28 BLACK W/STORAGE
- 100-29 BLACK W/STORAGE
- 100-30 BLACK W/STORAGE
- 100-31 BLACK W/STORAGE
- 100-32 BLACK W/STORAGE
- 100-33 BLACK W/STORAGE
- 100-34 BLACK W/STORAGE
- 100-35 BLACK W/STORAGE
- 100-36 BLACK W/STORAGE
- 100-37 BLACK W/STORAGE
- 100-38 BLACK W/STORAGE
- 100-39 BLACK W/STORAGE
- 100-40 BLACK W/STORAGE
- 100-41 BLACK W/STORAGE
- 100-42 BLACK W/STORAGE
- 100-43 BLACK W/STORAGE
- 100-44 BLACK W/STORAGE
- 100-45 BLACK W/STORAGE
- 100-46 BLACK W/STORAGE
- 100-47 BLACK W/STORAGE
- 100-48 BLACK W/STORAGE
- 100-49 BLACK W/STORAGE
- 100-50 BLACK W/STORAGE
- 100-51 BLACK W/STORAGE
- 100-52 BLACK W/STORAGE
- 100-53 BLACK W/STORAGE
- 100-54 BLACK W/STORAGE
- 100-55 BLACK W/STORAGE
- 100-56 BLACK W/STORAGE
- 100-57 BLACK W/STORAGE
- 100-58 BLACK W/STORAGE
- 100-59 BLACK W/STORAGE
- 100-60 BLACK W/STORAGE
- 100-61 BLACK W/STORAGE
- 100-62 BLACK W/STORAGE
- 100-63 BLACK W/STORAGE
- 100-64 BLACK W/STORAGE
- 100-65 BLACK W/STORAGE
- 100-66 BLACK W/STORAGE
- 100-67 BLACK W/STORAGE
- 100-68 BLACK W/STORAGE
- 100-69 BLACK W/STORAGE
- 100-70 BLACK W/STORAGE
- 100-71 BLACK W/STORAGE
- 100-72 BLACK W/STORAGE
- 100-73 BLACK W/STORAGE
- 100-74 BLACK W/STORAGE
- 100-75 BLACK W/STORAGE
- 100-76 BLACK W/STORAGE
- 100-77 BLACK W/STORAGE
- 100-78 BLACK W/STORAGE
- 100-79 BLACK W/STORAGE
- 100-80 BLACK W/STORAGE
- 100-81 BLACK W/STORAGE
- 100-82 BLACK W/STORAGE
- 100-83 BLACK W/STORAGE
- 100-84 BLACK W/STORAGE
- 100-85 BLACK W/STORAGE
- 100-86 BLACK W/STORAGE
- 100-87 BLACK W/STORAGE
- 100-88 BLACK W/STORAGE
- 100-89 BLACK W/STORAGE
- 100-90 BLACK W/STORAGE
- 100-91 BLACK W/STORAGE
- 100-92 BLACK W/STORAGE
- 100-93 BLACK W/STORAGE
- 100-94 BLACK W/STORAGE
- 100-95 BLACK W/STORAGE
- 100-96 BLACK W/STORAGE
- 100-97 BLACK W/STORAGE
- 100-98 BLACK W/STORAGE
- 100-99 BLACK W/STORAGE
- 100-100 BLACK W/STORAGE

|   |  |  |
|---|--|--|
| <b>Houston Grand Opera</b>  |  | Drawing Title                                  |
| Academy of Music<br>Wortham Theater Center<br>2100 Ross Street<br>Houston, TX 77002<br>Phone: 713-261-0200 Fax: 713-261-0202<br>Production Dept.<br>Phone: 713-261-0200 Fax: 713-261-0202 |  | Ground Plan                                    |
| <b>Madame Butterfly</b>   |  |  |
| Director: Michael Gradowitz    Date: 10-4-11<br>Designer: Chris Deane            Draftsman: Doug Gile   |  | REVISED<br>Revision<br>PLATE    of    2<br>NO. |
| Scale: 1/4" = 1'-0"   |  |  |









# MADAMA BUTTERFLY

Giacomo Puccini

Opéra Bastille - du 05 septembre au 13 octobre 2015



Merci